



Projet pour le n° 14 - Année 2025

La traduction des textes en langues africaines

Coordonné par Évariste Ntakirutimana (Université du Rwanda)
et Théo Muhasanya (ISP Bukavu, RD Congo)

1. Contexte et justification

Le concept « traduction » souffre, depuis des siècles, d'une tare sémantique liée au fait qu'il traîne avec lui l'idée d'une certaine transmutation du sens initial, d'une trahison comme disent les Italiens (traduttore, traditore). Ainsi, la méfiance face aux textes traduits demeure tenace et condamne à l'oubli certaines productions qui, néanmoins, auraient dû bénéficier d'une attention particulière à un moment donné de l'histoire. Mais ne s'agit-il pas de la grande clé pour s'ouvrir au monde et ouvrir le monde, c'est-à-dire connaître un univers drapé par la langue de l'autre dans un melting-pot linguistique où l'incommunication renforce l'ignorance ainsi que le non-accès aux connaissances des autres et d'ailleurs ? Il va donc de soi que la traduction, en dépit des difficultés qu'elle suscite, en amont comme en aval, s'impose comme le moyen sans lequel la science et la culture ne peuvent circuler convenablement.

Le numéro 14 de *Synergies Afrique des Grands Lacs* se propose donc d'interroger cette donne dont pourrait bénéficier l'Afrique, en neutralisant son insularité, de même que la marginalité dans laquelle baignent les Africains. Quelles seraient les défis et les avantages d'une telle entreprise ? Pourrait-on tirer les leçons de l'histoire traductologique africaine ? Que faudrait-il ajouter en termes de formation, d'équipements, de mesures éthiques et épistémologiques pour faire de la traduction l'une des pierres angulaires du développement de l'Afrique ?

2. Suggestions d'axes de réflexion

Le présent appel s'adresse aux chercheurs de la région Afrique Centrale et Grands Lacs disposés à réfléchir sur la question de la traduction des textes en langues africaines. L'approche inverse reste aussi envisageable. Les sous thèmes suivants ne le sont qu'à titre indicatif :

- Une analyse critique des défis et des avantages de l'entreprise traductologique telle qu'elle se réalise en Afrique (défis et avantages d'ordre

linguistique, littéraire, économique, pédagogique, sociologique, pragmatique...);

- Une approche historique, lexicologique ou sociolinguistique, psychanalytique ou pragmatique des textes traduits en langues africaines ;
- Un état des lieux des textes étrangers traduits en langues africaines et vice-versa, etc.

Références bibliographiques

Bandia, P.-F. 2005. « Esquisse d'une histoire de la traduction en Afrique ». *Meta*, Vol. 50, n°3, p. 957-971.

Cortès, J. 2017. « Eppure si muovo ! Entre Art, Possibilité et Nécessité, réflexion sur les paradoxes de la Traduction ». *Synergies Chine*, n° 12, p. 9-31.
https://gerflint.fr/Base/Chine12/jacques_cortes_preface.pdf

Guidère, M. 2010. *Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Bruxelles : De Boeck Supérieur.

Le Blanc, Ch. 2009. *Le Complexe d'Hermès : regards philosophiques sur la traduction*. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Cissé, Mame Thierno ; Ndong-Keller, Justine ; Ntakirutimana, Evariste ; Van Campenhoudt, Marc (eds). 2020. *La traduction et l'interprétation en Afrique subsaharienne : les nouveaux défis d'un espace multilingue* = Translation and Interpretation in Sub-Saharan Africa : New Challenges in a Multilingual Space, Éditions des Archives Contemporaines, Paris.

Métayer, G. 2020. *A comme Babel. Traduction, poétique*. Sainte Colombe sur Gand : La Rumeur Libre Editions.

Un appel à contributions a été lancé en avril 2022.

Contact : synergies.afriquedesgrandslacs@gmail.com

© Synergies Afrique des Grands Lacs, n° 13, Année 2024.

Éléments sous droits d'auteur –

Première édition – Juillet 2024 –

Modalités de lecture consultables sur le site de l'éditeur www.gerflint.fr

